

Cronica

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **89 (1976)**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Cronica

Organs da la Società Retorumantscha

Suprastanza

Dr. Gion Deplazes, Cuera, president
Dr. Jon Pult, Cuera, vicepresidente
Angelina Valaulta-Soliva, Cuera, cassiera
Flurin Bischoff, Cuera, actuar
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuera
Dr. Giachen Giusep Casaulta, Cuera
Flurin Darms, Domat
Felici Maissen, Cumbel
Gion Arthur Manetsch, Domat
Rico Parli, Zuoz
Dr. Gieri Ragaz, Cuera
Cla Semadeni, Cuera
Dr. Stefan Sonder, Cuera
Victor Stupan, Cuera

Annalas redacziun

Felici Maissen, Cumbel
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuera

Dicziunari Rumantsch Grischun, redacziun

Dr. Alexi Decurtins, Cuera
Dr. Hans Stricker, Cuera

Revisurs da quint

v. dir. Giacomo Steinrisser, Cuera
Robert Capaul, Cuera

Cumischiun filologica

Dr. Heinrich Schmid, prof., president, Turich
Dr. Konrad Huber, prof., Meilen ZH
Dr. Siegfried Heinimann, prof., Berna
Dr. Mena Wüthrich-Grisch, Küsnacht ZH

Societad Retoromontscha

Institut dil Dicziunari Rumantsch Grischun

Rapport per la perioda digl 1. d'avrel—31 da december 1975

I Redacziun e publicaziun

1. Redacziun

Tochen la fin da mars han ils redactors lugau da cuminonza excerpts en las differentas cartotecas (romontscha, etimologica, ideologica). Pér suenter las vacanzas da Pastgas (miez avrel) essan nus vegni a frida da reprendre la redacziun. Dapi lu ein las suandontas serias d'artechels vegnidas redigidas:

scatla 188 fort II — foura	ms. 60 p.
scatla 189 foura — fraid	ms. 92 p.
scatla 190 fraidezza — frapper	ms. 66 p.
scatla 191 frar — fregna	ms. 65 p.
total	ms. 283 p.

La raccolta ei considerabla, cunzun sch'ins tegn adaquen ch'il secund redactor, sgr. dr. Hans Stricker, ei sededicaus ensemen cun la secretaria intensivamein alla tgira dalla infrastruttura (biblioteca, cartotecas, par. sutvart II).

2. Publicaziun

El decuors dils 1975 ein cumpari ils dus fascichels:

78 flamma — fö

79 fö — foura

Il fascichel 79 ei arrivaus cun in cert retard, stuend la stamparia empustar suenter e spitgar sil pupi usitau per la stampa dil Dicziunari che fuva ius a fin.

Omisus fascichels 78 e 79 portan ils nums dalla cudria da redactors che han dau particulara tempra als carnets dil 6avel volum avonmaun, cunzun dil cauredatur partent, sgr. dr. Andrea Schorta e da nossa anteriura collega, drsa. Ricarda Liver. Dil fascichel 79 era gia semtgada ina buna part en l'empreda correctura cu nus havein surpriu la redacziun. Da niev ei vegnida vitier la gruppa d'artechels da *fort I — foura*. Ella cuntegn d. a. las contribuziuns pli grondas *fossa e fotsch*. *fossa* muossa ch'igl ei pusseivel, considerond pugns da vesta particulars, da cumpletar il maletg che auters artechels gia redigi, sco *bara* (DRG. 2, 139), *crusch* (4, 285) etc. han dessignau. En tals cass tucca ei d'evitar ton sco selai repetiziuns nunnecessarias. Pigl artechel *fotsch*, v. d. per la causa senza e siu svilup, era nies material plitost scars. Ei caztgass da baghegiar ora artechels da quella specia pli fetg. Mo sch'ins vul buca riscar da tardivar la publicaziun, eisi il pli cunvegnet dad ir mintgamai ina via da miez. Per omisus artechels han differents enconuschents egl intschess romontsch gidau nus cun informaziuns ed illustraziuns. Ual en connex cun *fossa e fotsch* vegn il lectur a remarcar ils stupents bials exempels da documents vegls e dalla litteratura moderna che preciseschon la causa u la lavur savens cun pli gronda vigur e calira ch'ina descripziun fatga aposta.

3. *Cumposiziun*

Dil fascichel 80 ein avonmaun en l'empreda correctura ils artechels *fraidezza — fregna*. La stamparia ei vidlunder da tschentiar aunc uonn era il manuscret che vonza.

Cun mo dus redactors actualmein eisi buca mal fatg da reducir per la letga la publicaziun e da far il pass suenter la comba. Quei ton damondan era las biaras lavurs internas che nus astgein buca negligir. Mo era las finanzas imponan ina certa prudientscha, schinavon ch'ei reussescha buca d'anflar egl avegnir ina via pli segira che ils davos onns.

II *Infrastructura*

1. *Biblioteca*

a) *Plaz necessari*

El rom dil preventiv havein nus luvrau da rudien vid la biblioteca. Las crunas ein vegnidas alzadas en l'entira habitaziun tocca plantschiu, novas crunas ein vegnidas construidas el zuler. Ellas porschan il plaz necessari per divers onns. Quella mesira ha giu per consequenza che nus havein stuiu plazzar auter ils cudischs e las periodicas.

b) Reordinaziun dalla grupp R

La grupp da cudischs cun la sigla R (cudischs romontschs e sur dil romontsch) ei quella che crescha il pli fetg, essend che nus stuein tschercar dad esser en quei grau aschi cumplets sco mo pusseivel. Per arrivar en quella sparta ord ils embrugls d'ordinaziun ha ei giu num sparter R en differents camps (cudischs religius vegls, belletristica, linguistica, lungatg administrativ, mieds didactics, periodicas etc.) e gruppar ils cudischs cronologicamein.

c) Acquist da novs cudischs

Novs cudischs vegnan acquistai duront igl onn ora strictamein el rom dil preventiv. Ei vegn ad esser la finamira da slargiar las excellentas collecziuns sco tochen dacheu cun igl intent da dar entamaun als redactors in instrumentari adina pli cumplet e manischabel.

d) Ligiadira

En la perioda vargada havein nus schau ligiar ordvart biars cudischs e fotocopias da manuscrets. Sper periodicas e monografias pertucca quei oravontut las fotocopias dallas gasettas romontschas veglias, cunzun quellas dil 19avel tschentaner. Ellas eran per part gia excerptadas per nies diever. Ussa stattan ellas denton a disposiziun a nus per controlla e per eventuals novs excerpts sche quei para cunvegnent.

2. Inventari

La finanziaziun dil Dicziunari entras il Fond Naziunal, e cheutras in traffic e menaschi per la letga pli cumpliau che fin ussa, intimescha nus da survegnir ina meglia survesta era concernent igl inventari e la spediziun da cudischs. Per quella raschun havein nus puspei concentrau nies grond deposit da cudischs, plazzaus a Samedan, tier nus a Cuera. Ils volums dil DRG, las Annalas ed autras ediziuns han anflau ina andanta canorta en scaffas normadas sil plantiu. Sgr. scol. sec. R. Vital, conservatur dalla Chesa Planta ei staus zun survetscheivels cun semtgar ils cudischs per il transport. Persuenter e per siu quitau dil deposit dalla SRR a Samedan mereta el in grond engraziament. Plinavon havein nus schau ligiar sco previu ca. 80 serias da fascichels dil secund volum dil DRG. Quei vegn a facilitar la vendita e spediziun.

III Festivitat dil premi OSSIAN

Ils 7 da zercladur ha la Fundaziun F.V.S. da Hamburg surdau a Cuera alla Società Retorumantscha il premi OSSIAN per ses merets sil camp dalla tgira e promoziun d'ina minoritad linguistica. Quella festivitat che ha clamau a memoria la SRR ed il Dicziunari en vasts cerchels eifer ed ordeifer nossa tiara, ha dau alla suprastanza, mo era als redactors ed alla secretaria in tschuat lavur.

Nus havein cartiu ch'ei seigi bein fatg da mussar als hosps envidai entras ina exposiziun concentrada, tgi che la SRR ed il Dicziunari ein e tgei lavur ch'els fan. Quella ha giu ina buna accoglientscha e survescha a nus era vinavon sco in mied beinvegniu d'informaziun.

IV Finanziaziun

Igl ei aunc adina buca reussiu d'arrivar ad in concept beindefiniu concernent la finanziaziun dils Vocabularis naziunals. Tonaton para ei ch'ei fetschi plaun allaga dis. Ei semuossa pli e pli che ni la Societad Retoromontscha ni il Cantun Tessin, respectiv ni il Dicziunari ni il Vocabolario, ein el cass da cuvierer persuls ils cuosts dil budget dils vocabularis cun ils mezs a disposiziun, aschia ch'ins vegn a stuer tschercar ensemen cul Fond Naziunal ina untgida.

Ina sentupada a Cuera, ils 22 d'avrel 1975 cun sgr. dr. Gschwind, representant dils Programs naziunals, dueva sclarir, schebein ei seigi pusseivel da ligiar ils vocabularis cun retschercas orientadas pli fetg sin la vart pratica. Nus havein fatg attent ch'il Dicziunari, che seigi buca mo in vocabulari dialectal, hagi en quei risguard ina veglia tradiziun e prestaziun. Ei fuss denton buca fetg d'engrau d'adossar als redacturs novas lavurs. Quei vegness mo a frenar la redacziun e cheutras a periclitar igl andament dall'ovra.

Da remarcar eisi ch'ils sforzs dalla suprastonza (specialmein dil president e dalla cassiera) d'integrar ils redacturs en la cassa da pensiun dil cantun han giu success. In vegl postulat ei cheutras realisaus. Quei pass dat pli gronda segirtad als redacturs che entran, mo levgescha era la Societad ed il Fond Naziunal en lur prestaziuns socialas. Era il Cantun mereta nies engraziament per sia buna entelgientscha.

V Igl Institut dil Dicziunari sco center d'informaziun

1. Differentas gruppas da scienziats e linguists han visitau igl onn 1975 il Dicziunari.

- Ils 12 d'avrel viseta da prof. dr. B. Boesch, universitad da Friburg en Brisgovia cun docents e students
- ils 26 d'avrel ina gruppa sut la direcziun da prof. dr. M. Pfister, universitad da Marburg
- ils 6 d'uost professor dr. H. Stimm e dr. M. Aschenbrenner, universitad da Minca cun students romanists

- ils 2 da settember prof. dr. J. Kramer, universitad da Cologna cun students e docents
- 2. Dr. Iso Camartin, stipendiat dil Fond Naziunal, dapresent a Harvard, ha luvrau cheu tier nus naven dils 11 d'uost duront ca. 3^{1/2} jamnas per agen diever ed agen cuost. El s'occupescha en in rom pli vast dils Romontschs sco minoritad dil pugn da vesta sociologic ed ideologic. Las biaras discussiuns ensemen cun il giuven scenziaiu ein stadas era pils redactors zun profiteivlas.
- 3. Prof. Francesco Garilli, docent all'universitad da Palermo, ha frequentau il Dicziunari denter ils 22 ed ils 31 d'uost per sededicar al studi dil ladin e cunzun da vegls texts engiadines.

VI Referats, publicaziuns, congress

A. Decurtins:

1. Referats

- Ils 19 da settember el Bogn Tenigia/Sumvitg, participaziun al colloqui «Das Rätoromanische, Kleinsprache im Alltag» ensemen cun conector dr. G. Deplazes, prof. dr. H. Stimm e pader dr. A. Widmer.
- ils 20 da settember, ibid. «Aus der Werkstatt des Dicziunari Rumantsch Grischun».
- ils 5 da november a Savognin, uniu da dunnauns e mattauns, «Observaziungs sur digl muvimaint rumantsch».
- ils 8 da november a Casti/Alvra, Uniu cantunala da scolasts, «Wesen und Problematik des Rätoromanischen» uniu cun ina pintga exposiziun «Sprachforschung und Spracherhaltung».

2. Publicaziuns

- Ramun Vieli/A. Decurtins, *Vocabulari romontsch tudestg-sursilvan*. Ed. Ligi Romontscha, Cuera 1975. 1292 pp. + LXXII introd.
- «Ils neologissemes el romontsch». *Annalas* 88 (1975), 9—51.
- «Il premi OSSIAN alla Societad Retoromontscha», *Gasetta Romontscha* 119, (1975), nr. 45
- «Eine Ehrung der Rätoromanen», *Basler Nachrichten* 149 (1975, S. 27).

- «*Andrea Schorta zum 70. Geburtstag*», Bündner Tagblatt 123 (1975, nr. 74).
- «*Il romontsch all'universitad*,» Cal. Rom. 1976, 245—53.

H. Stricker:

1. a) *Publicaziuns*

- «*Das neue deutsch-surselvische Wörterbuch*», Bündner Zeitung, 25.4.1975, p. 37; National Zeitung, 14.8.1975, Nr. 251, p. 21.
- «*Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) und Rätisches Namenbuch (RN)*», Forschungsbericht; en: ONOMA, Bibliographical and Information Bulletin (Leuven, Belgium), vol. 18, 1974, p. 513s.
- «*Die romanischen Flurnamen von Grabs*». Seria d'artechels, en: Werdenberger & Obertoggenburger (dapi uost 1975).
- «*Namenforschung als Ausdruck menschlichen Gemeinschaftslebens*». Zum 12. Internationalen Kongress für Namenforschung in Bern (25.—29. August 1975). En: Bündner Zeitung, 19.9.1975, p. 23 (era en St. Galler Tagblatt, Bündner Tagblatt).

b) *Emissiuns*

- «*Andrea Schorta e siu Cudisch da numis retic*». Radio romontsch, emissiun «Patnal», 6.4.1975.
- «*Rätische Ortsnamenforschung*». Referat da radio, Schweizer Radio, 1. Programm, 7.9.1975, 12.00—12.15 h.

2. *Congress*

Participaziun a:

- «*Tagung für alemannische Dialektologie*», a Bezau (Vorarlberg), 1—3 da matg 1975.
- «*12. Internationaler Kongress für Namenforschung*», a Berna, 25—29 d'uost 1975.

VII *Fatgs persunals*

Ils 27 da mars ha sgr. dr. *Andrea Schorta* remess siu uffeci da cauredactor. Ch'el ha bandunau cun malaveta igl Institut dil Dicziunari suenter ina

activitad da 40 onns ei capeivel. En quei liung spazi ha il cauredatur partent fatg atras ils aults e bass cumpigliai cun ina semeglionta interpresa. Entrond dils 1935 en la redacziun dil Dicziunari eis el fruntaus els onns dalla crisa che frenava era la redacziun e publicaziun dils fascichels semtgai e scaffeava da tutta sort malruaus. Lu ei vegnida l'uiara cun ses disturbis e quitaus, nua ch'il giuven redatur ei staus temps alla liunga persuls, cargaus ultra da quei cul buordi dil Cudisch da nums retic. Pér suenter ha ei dau ina perioda da calma e da consolidaziun finanziaria e scientifica dall'ovra. Andrea Schorta ha mai schau stermentar, mobein ha tschentau en lavur sistematica ed endinada in crap da cantun suenter l'auter.

Cu el ha surpriu la tgira dil Dicziunari, era la documentaziun, excepju las impurtontas raccoltas entras ils emprems questiunaris ed entras las empremas campagnas d'excerpts, zun mudesta. Oz ei quei instrumentari la luschezia digl institut. Il cauredatur ha adina teniu mirau d'anflar e dad arver novs arcuns, capavels da nutrir e profundar la retscherca e la presentaziun dil romontsch. Aschia ei sesviluppada l'ediziun dallas fontaunas da dretg, mo era biars auters uaffens ch'el ha ideau e sez realisau.

En quei cuort rapport settracta ei buca da numnar quei tut en detagl ni schizun da dessignar e valetar sia prestaziun che resplescha il meglia dils mellis artechels pli gronds e pli pigns dil Dicziunari. Biaronz ei igl intent da questas lingias quel da schar sentir, tgei che la Societad Retoromontscha ed il Dicziunari piardan cun il cauredatur partent e buc il davos cun la summa da sias experientschas ed enconuschientschas che tschaffan en las ragischs dall'ovra sezza.

Il Dicziunari ei, encunter l'idea dils emprems pioniers, daventaus ina interpresa da generaziuns. E tut plaيدا persuenter ch'il davos volum dil Dicziunari, cumpari el lu cu el vegli, claudi buca las portas digl institut. En quei senn astga sgr. dr. Schorta far pli lev cun la perschasiun dad haver tschentau in pigiament solid e dad haver enviau la carga en laisas che lubeschan e franchiseschan la cuntinuitad.

Nus engraziein a sgr. dr. Andrea Schorta zun fetg per tut quei ch'el ha barhau e prestau pil Dicziunari, mo era per quei ch'el ha dau sco scienziou e sco ina personalitad profilada a ses collegas ed a ses collaboraturs.

Sgr. Florentin Lutz, stud. fil., Curaglia, ha luvrau cheu tier nus ca. 4 jamnas igl uost—settember. El ha cuntinuau cun la lavur entschatta vid la documentaziun fotografica, ha dentonera fatg per nus controllas da citats ed auters buns survetschs.

Sgr. prof. W. Liebeskind, Genevra /Mühlehorn, ha giu schenghegiu a nus ina bufatga pintga biblioteca davart ils Sorabs (pievel minoritar slav en la Tiaratudestga orientala) e davart autras minoritads europeas (Bascs, Bretons, Catalans). Ils 11 e 12 da settember ha el per agen cuost ordinau cheu tier nus ils cudischs e scret ils cedels per in futur inventari. Quella premura ed attaschonza ei digna da nies engraziament resentiu.

En sia 9avla seduta statutarica, ils 23 d'uost a Berna, ha il Comite internaziunal dalla scienza onomastica eligiu dr. Hans Stricker sco

commember e representant per la Svizra retoromontscha. El daventa en quei uffeci successur da sgr. dr. A. Schorta.

Per finir vulein nus admetter in bien engraziament a tuts quels ch'ei sefatgs meriteivels duront igl onn ora en ina moda u l'otra. Quel s'auda oravontut alla Societad Retoromontscha ed a sia suprastonza che ha giu cul Dicziunari ils 1975 ina spurtella pleina travaglias e panzieris.

Cuera, ils 18 da dec. 1975

Institut dil Dicziunari
Rumantsch Grischun
Alexi Decurtins
Hans Stricker

Rendaquen per gl'onn 1975

I. Quen da gestiun

1. Dicziunari Rumantsch Grischun	1974		1975	
	Entradas	Sortidas	Entradas	Sortidas
3.10 Subvenziun federala	220 000.—		225 060.—	
3.11 Subvenziun cantunala	40 000.—		40 000.—	
3.16 Vendita fascichels	30 775.40		31 357.10	
3.17 diversas donnaziuns	22 027.25		—.—	
3.18 Ord lavurs per autras instituziuns	34 458.15		6 530.50	
4.20 Stampa fascichels		51 712.40		62 845.80
4.21 Administraziun		3 665.—		2 300.—
4.22 SVS segirada per vegls e surv.		8 626.55		8 202.15
4.23 Salaris		212 079.10		181 988.15
4.24 Telefons		1 140.—		1 162.30
4.25 Taxas e contribuziuns		50.55		58.30
4.26 Segirada d'accidents per ils red., mobiliar, biblio- teca etc.		262.50		4 491.20
4.27 Segirada red. contribuziun annuala		5 124.80	1 656.30	
4.28 Segirada per la secretaria		935.—		1 142.20
4.29 Tscheins per localitads, glisch, scaldament		6 716.15		6 955.95
4.30 Cudischs		15 691.55		11 485.15
4.31 Ligiar cudischs, papeteria		1 602.95		17 229.80
4.32 Spesas da biro, cumissiun filologica		2 066.75		2 646.90
4.33 Mobiliars da biro, collecziun da material		11 678.05		5 672.15
4.34 Documentaziun, fotocopias	4.60			828.20
4.35 Reproducziun fascichels		23 856.—		—.—
4.36 Diversas spesas DRG e caussas buca previdas		2 058.05		8 329.—
	347 265.40	347 265.40	304 603.90	315 337.55

	1974		1975	
	Entradas	Sortidas	Entradas	Sortidas
Transport	347 265.40	347 265.40	304 603.90	315 337.55
<i>2. Annalas</i>				
4.40 Stampa, redacziun, separats, spediziun e div. spesas		14 992.50		24 210.50
4.40 Vendita Annalas, davosa annada			7 133.80	
Annadas veglias	3 655.30		3 207.45	
4.40/				
3.19 Bunificaziun PH	5 000.—		5 000.—	
Bunificaziun SGG	—.—		5 000.—	
4.40/				
3.14 Bunificaziun LR	7 800.—		11 000.—	
4.40/				
2.81 Reserva Annalas		1 462.80		7 130.75
	363 720.70	363 720.70	335 945.15	346 678.80
<i>3. Quen General</i>				
3.12 Tscheins da capital	9 148.30		9 915.60	
3.15 Diversas entradas	1 059.50		4 650.45	
4.37 Spesas bancaras		502.40		378.85
4.41 Diversas sortidas		1 063.75		920.50
4.38 Differenzas da cuors		10 391.—	—.—	—.—
4.43 Tscheins passivs da banca		173.55		122.75
	373 928.50	375 851.40	350 511.20	348 100.90
Surpli entradas/surpli sortidas	1 922.90			2 410.30
	375 851.40	375 851.40	350 511.20	350 511.20

II. Bilanza

	1974		1975	
	Activas	Passivas	Activas	Passivas
1.10 Schec postal	1 711.78		6 831.33	
1.11 Cto. Banca Cantunala, Cuera		5 285.30	71 906.40	
1.12 Cto. Credit Svizzer, Cuera	1 610.90		199.—	
1.13 Cto. Banca Cantunala, Cuera, «Nationalfonds»	—.—	—.—		17 677.10
1.14 Cudisch da spargn 476 560 Banca Cant. «Ossian»	—.—	—.—	21 695.60	
1.21 Cudisch da spargn 21726 Credit Svizzer	2 015.80		440.75	
1.20 Obligaziuns	131 309.—		141 309.—	
1.50 Mobiliar e biblioteca	1.—		1.—	
1.60 Activas transitoricas	27 132.40		7 770.95	
2.20 Passivas transitoricas		9 500.—		53 482.—
2.30 Fondo Cadonau		20 000.—		20 000.—
2.40 Capital		50 000.—		50 000.—
2.51 Reserva Funtaunas da dretg		—.—		54.20
2.52 Reserva segiradas redactors		21 044.05		21 044.05
2.53 Reserva dublettas		721.10		721.10
2.54 Reserva per stampa e pupi per las publ. «funt. da dretg» ellas Annalas		6 872.—		6 872.—
2.60 Reserva «Lalo»		39 972.75		39 972.75
2.61 Premi «Ossian»		—.—		21 866.90
2.81 Reserva Annalas		1 462.80		7 130.75
2.70 Capital, quen general		10 845.78		8 922.88
2.71/				
2.72 Augmentaziun/Diminuiziun	1 922.90			2 410.30
	<u>165 703.78</u>	<u>165 703.78</u>	<u>250 154.03</u>	<u>250 154.03</u>

Cuera, ils 24 da schaner 1976

Revidiu ed approbau, ils revisurs:

Società Retorumantscha

G. Steinrisser

R. Capaul

La cassiera: A. Valaulta-Soliva

